

No. 55002*

**Poland
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the fields of culture, science and education. Warsaw, 27 November 1995

Entry into force: *29 April 1996 by notification, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Belarusian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Biélorus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Varsovie, 27 novembre 1995

Entrée en vigueur : *29 avril 1996 par notification, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *biélorusse et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПА ГА ДНЕННЕ

паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі

Урад Рэспублікі Польшча і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

кіруючыся прынцыпамі і мэтамі Заключнага Акта Нарады па Бяспецы і Супрацоўніцтву ў Еўропе, Парыжскай Хартыі для Новай Еўропы, палажэннямі Еўрапейскай Культурнай Канвенцыі, Кракаўскага Сімпозіума па пытаннях еўрапейскай культурнай спадчыны,

кіруючыся палажэннямі Дагавору паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь аб добрасуседстве і дружальным супрацоўніцтве ад 23 чэрвеня 1992 года,

улічваючы Дэкларацыю Урада Рэспублікі Польшча і Урада Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі ад 18 лістапада 1992 года,

абаліраючыся на шматвяковыя традыцыі культурнага супрацоўніцтва польскага і беларускага народаў і ўлічваючы іх этнічную і культурную блізкасць,

прызнаючы гістарычны ўклад абодвух народаў ў агульную культурную спадчыну Еўропы,

улічваючы той факт, што палякі і беларусы, якія пражываюць на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Польшча, уносілі і ўносяць істотны ўклад у развіццё абедзвюх дзяржаў і іх культур,

з мэтай падтрымкі ўзаемнага плённага супрацоўніцтва і абменаў паміж культурнымі, навуковымі і адукацыйнымі ўстановамі, а таксама з мэтай надання асаблівага значэння непасрэдным, творчым кантактам паміж людзьмі,

дамовіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ 1

Дагаворныя Бакі на прынцыпах раўнапраўя будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне культуры, навукі і адукацыі згодна з палажэннямі гэтага Пагаднення.

АРТЫКУЛ 2

Кожны з Дагаворных Бакоў будзе прыкладаць намаганні па папулярызацыі мастацкіх і культурных каштоўнасцяў другога Дагаворнага Боку, забяспечваючы шырокі доступ да іх сваіх грамадзян, развіваючы дзяржаўныя, грамадскія і прыватныя кантакты.

АРТЫКУЛ 3

Дагаворныя Бакі будуць свечасова ўзаемна інфармаваць адзін аднаго аб канферэнцыях, конкурсах, фестывалях і іншых міжнародных мерапрыемствах у галіне культуры і мастацтва, якія адбываюцца на тэрыторыі Рэспублікі Польшча і Рэспублікі Беларусь.

АРТЫКУЛ 4

Дагаворныя Бакі будуць падтрымліваць наладжванне непасрэдных кантактаў і ўзаемныя абмены опернымі, балетнымі, тэатральнымі трупамі, іншымі творчымі калектывамі і салістамі.

АРТЫКУЛ 5

Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць развіццю абменаў выстаўкамі паміж дзяржаўнымі музеямі, галерэямі, бібліятэкамі, архівамі, выдаючы, у меру магчымасцяў, выстаўкам з асаблівым значэннем урадавыя гарантыі ўзамен за іх страхаванне.

АРТЫКУЛ 6

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць супрацоўніцтву ў галіне кінематаграфіі праз супольную пастаноўку фільмаў і аказанне ўзаемных вытворча-творчых паслуг, садзейнічаць папулярызацыі кінамастацтва сваіх краін як праз удзел у міжнародных праглядах фільмаў, якія яны будуць праводзіць, так і праз абмены фільмамі на гандлёвых і негандлёвых умовах. Дагаворныя Бакі будуць спрыяць арганізацыі сустрэч творцаў і спецыялістаў у галіне кінематаграфіі, а таксама праглядаў фільмаў другога Дагаворнага Боку.

АРТЫКУЛ 7

Дагаворныя Бакі будуць падтрымліваць развіццё непасрэдных кантактаў і супрацоўніцтва паміж творчымі арганізацыямі, асацыяцыямі, культурнымі ўстановамі і фондамі.

АРТЫКУЛ 8

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць узаемнай перадачы вопыту ў галіне развіцця культуры, мастацтва і літаратуры праз арганізацыю канферэнцый і іншых навуковых форумаў, а таксама праз узаемныя абмены спецыялістамі і сумесную навукова-даследчую дзейнасць.

АРТЫКУЛ 9

Дагаворныя Бакі будуць аказваць усебаковую падтрымку пашырэнню і паглыбленню непасрэднага супрацоўніцтва паміж вучонымі, навуковымі ўстановамі, акадэміямі навук, а таксама іншымі навуковымі арганізацыямі абедзвюх дзяржаў. Дагаворныя Бакі будуць імкнуцца да забеспячэння неабходных умоў для навуковага супрацоўніцтва праз наступнае:

- абмены навуковымі супрацоўнікамі;
- правядзенне сумесных даследаванняў;
- стварэнне сумесных навуковых аддзяленняў;
- абмены інфармацыяй, публікацыямі і навуковай дакументацыяй;
- даступнасць архіўных матэрыялаў, бібліятэчных збораў і іншых крыніц матэрыялаў;
- арганізацыя сумесных навуковых мерапрыемстваў (кангрэсаў, канферэнцый, сімпозіумаў, навуковых экспедыцый і т.п.);
- іншыя канкрэтныя формы супрацоўніцтва, якія могуць быць прадугледжаны ў міжведамасных пагадненнях.

АРТЫКУЛ 10

Дагаворныя Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва і абмен вопытам у галіне вышэйшай школы і навукі, таксама будуць спрыяць непасрэднаму супрацоўніцтву паміж вышэйшымі навучальнымі ўстановамі, аддзяленнямі, навукоўцамі і іншымі спецыялістамі абедзвюх дзяржаў, асабліва праз:

- стажыроўкі, абмены візітамі навукоўцаў, выкладчыкаў і іншых спецыялістаў;
- прыём на працу выкладчыкаў;
- навучанне студэнтаў на ўмовах поўнага ці частковага курса навучання;
- павышэнне кваліфікацыі навуковых кадраў (навучанне аспірантаў, дактарантура, моўныя курсы і т.п.);
- абмен студэнтамі падчас летняй практыкі;
- узгадненне і рэалізацыю сумесных даследчых праграм;
- абмены навуковай дакументацыяй і інфармацыяй;
- супрацоўніцтва навукоўцаў, якія займаюцца даследаваннем гістарычных і культурных сувязяў.

АРТЫКУЛ 11

Дагаворныя Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва і абмены ў галіне адукацыі і ствараць адпаведныя ўмовы для непасрэдных кантактаў паміж агульнаадукацыйнымі, прафесійнымі школамі розных тыпаў і іншымі асветнымі ўстановамі, асабліва праз:

- абмены настаўнікамі і спецыялістамі ў галіне асветы;
- абмены вучнямі;
- абмены праграмамі навучання, падручнікамі і іншымі матэрыяламі ў галіне адукацыі з унясеннем у выпадку неабходнасці паправак да іх;
- супрацоўніцтва ў галіне дыдактычных сродкаў.

АРТЫКУЛ 12

Дагаворныя Бакі будуць узаемна прызнаваць дыпламы аб заканчэнні вышэйшых навучальных устаноў, дыпламы, што пацвярджаюць атрыманне прафесійнай кваліфікацыі, навуковых ступеняў і званняў, а таксама дакументы аб агульнай сярэдняй адукацыі, у тым ліку атэстаты сталасці на ўмовах, вызначаных у асобным пагадненні.

АРТЫКУЛ 13

Дагаворныя Бакі будуць імкнуцца забяспечваць, адпаведна, асобам, якія належаць да польскай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь, і беларускай меншасці ў Рэспубліцы Польшча, умовы, спрыяльныя для захавання, развіцця і выказвання сваёй нацыянальнай, культурнай, моўнай, этнічнай самабытнасці, свабоды веравызнання без якой-небудзь дыскрымінацыі і пры поўнай роўнасці перад законам.

Дагаворныя Бакі ў рамках заканадаўства іх дзяржаў будуць усебакова падтрымліваць дзейнасць грамадска-культурных арганізацый, якія аб'ядноўваюць вышэйпамянёных асоб, і ствараць умовы для атрымання імі матэрыяльнай дапамогі з тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку.

АРТЫКУЛ 14

Кожны з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці з унутраным заканадаўствам стварае на тэрыторыі сваёй дзяржавы асобам, зазначаным у Артыкуле 13 гэтага Пагаднення, умовы для вывучэння роднай мовы.

З гэтай мэтай кожны з Дагаворных Бакоў:

-забяспечвае зацікаўленым асобам на ўмовах добраахвотнасці доступ да вывучэння і навучання на роднай мове ў дашкольных установах, пачатковых і сярэдніх школах сістэмы навучання Рэспублікі Польшча і Рэспублікі Беларусь, а таксама імкнецца да стварэння магчымасці навучання на роднай мове ў вышэйшых навучальных установах;

-садзейнічае вывучэнню мовы, гісторыі і культуры другога Дагаворнага Боку, а таксама павышэнню ўзроўню навучання на ўсіх ступенях адукацыі ў недзяржаўных установах адукацыі;

-забяспечвае адпаведную падрыхтоўку і ўдасканаленне настаўніцкіх кадраў для патрэб адукацыйных устаноў нацыянальных меншасцей;

-забяспечвае па ўзаемнаму ўзгадненню магчымасць працы настаўнікам, накіраваным у школы другім Дагаворным Бокам.

АРТЫКУЛ 15

Дагаворныя Бакі будуць спрыяць супрацоўніцтву паміж арганізацыямі і таварыствамі адукацыі дарослых і будуць падтрымліваць арганізацыю канферэнцый, навуковых мерапрыемстваў, абмен спецыялістамі ў галіне адукацыі дарослых.